



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala



27 février 2024

Communiqué de presse

Il y en aura pour tous les goûts au festival aller↔retour

Un jubilé, des découvertes littéraires, des activités pour les enfants, un encouragement à faire carrière dans le monde de la littérature et la traduction... Le programme du festival aller↔retour s'annonce très diversifié et participatif.

Le [festival](#) de traduction et littérature **aller↔retour** est dans les starting-blocks ! Dans deux semaines, le 9 mars, à 10h00, les portes du Nouveau Monde, à Fribourg, s'ouvriront. Le programme a été conçu pour un large public, avec des thématiques très variées, qui auront comme point commun le prisme de la transgression. On parlera ainsi de politique, de poésie, de féminisme ou de langues très... étrangères.

La littérature et sa traduction sont considérées comme des vecteurs d'idées, de valeurs et de visions pour le développement de la société ; comme l'expression de la culture d'un pays ou d'une région linguistique. Depuis 1974, grâce à sa Collection ch, la Fondation ch tisse des liens entre les différentes parties de la Suisse en favorisant la traduction d'ouvrages littéraires.

La littérature et la traduction jettent des ponts

La traduction littéraire est la pierre angulaire du festival **aller↔retour**, dont l'édition 2024 sera inaugurée par le président de la Ville de Fribourg, Thierry Steiert. La manifestation débutera par une table ronde qui lancera une série d'évènements à l'occasion des 50 ans de la Collection ch. La conseillère d'État et vice-présidente de la Fondation ch Marina Carobbio Guscetti, qui prendra la parole dans ce cadre, en est convaincue : « La littérature suisse, qui englobe de nombreuses œuvres de Suisse italophone, jette des ponts et favorise la compréhension entre les différentes régions linguistiques et culturelles de notre pays. Les traductrices et traducteurs fournissent une contribution extrêmement importante, permettant à la littérature de franchir les frontières de la langue et fait bouger les choses. »

À découvrir : l'Opéra de quat'sous dans une nouvelle version

Une représentation viendra terminer en beauté cette journée. Elle aussi touchera à la transgression puisqu'il s'agit d'une nouvelle traduction de l'Opéra de quat'sous de Bertolt Brecht. Cette comédie musicale anticapitaliste a été créée en 1928. Plusieurs versions françaises successives – dont une de Boris Vian – ont depuis été réalisées. La dernière en date est l'œuvre du Genevois Alexandre Pateau,

qu'il a présenté l'été dernier lors du Festival d'Avignon avec la Comédie-Française. Quelques extraits seront interprétés par la mezzo-soprano genevoise Julia Deit-Ferrand, accompagnée au piano par Florent Lattuga.

Susciter l'intérêt pour les métiers littéraires

Le festival est ouvert à toutes et tous. Il souhaite également encourager des carrières dans le monde de la littérature et de la traduction. C'est pourquoi un « bar à traduction » sera organisé pour mettre en contact les personnes intéressées avec les organisations : comment se lancer dans la traduction ? Comment devenir auteur·e ? Comment puis-je trouver une maison d'édition ? Quelles sont les possibilités de formation et de soutien qui s'offrent à moi ? Des spécialistes de la littérature répondront de manière informelle à ces questions et à bien d'autres lors d'entretiens individuels.

Découvertes et programme pour les enfants

Pendant que les adultes pourront poser leurs questions à Lukas Bärffuss ou redécouvrir l'œuvre de James Joyce, les enfants profiteront d'un programme conçu sur mesure pour eux. Dès 11h00, l'espace d'animation socio-culturel dédié au jeu, à l'imagination et la créativité « L'île aux trésors » accueillera les plus petits. Ceux-ci auront également l'occasion de s'initier à la langue des signes avec Federica Panchaud et Gaia Cerri lors de « La Valise magique » (les deux animations sont sur inscription).

Le programme complet est disponible en pièce jointe, toutes les informations pratiques ainsi que la liste des [intervenant·es](#) sont disponibles sur le site internet www.aller-retour.ch.

La manifestation est organisée en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne et le Collège de traducteurs Looren.

Contact et informations

Camille Logoz, directrice de la programmation du festival aller-retour, camillelogoz@gmail.com, 079 395 21 93

Claudia Appenzeller-Winterberger, cheffe du secteur Fondation ch, c.appenzeller@chstiftung.ch, 031 320 30 14

Le festival aller↔retour

La Fondation ch soutient depuis 50 ans la traduction littéraire entre les langues nationales et encourage ainsi les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. Le festival **aller↔retour** est né en 2019 de la volonté de donner la parole aux traductrices et traducteurs de la Collection ch. Le festival plurilingue s'adresse à un large public, mais il cible aussi les personnes qui travaillent dans ce domaine.